

Mediació Intercultural i Traducció

Codi: 44012
Crèdits: 15

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316560 Traducció i Estudis Interculturals	OT	1	1

Professor/a de contacte

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correu electrònic: Lupe.Romero@uab.cat

Altres indicacions sobre les llengües

També s'utilitzarà el català com a llengua vehicular.

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Equip docent

Ramon Piqué Huerta

Fiona Megan Kelso

Anna Suades Vall

Xianghong Qu Lu

Anabel Galán Mañas

Maria Carmen Espin Garcia

Prerequisits

Cap

Objectius

L'objectiu general d'aquest mòdul és que els estudiants es familiaritzin amb els fonaments de la traducció (directa i inversa) i de la interpretació d'enllaç, els recursos que s'utilitzen i les tasques bàsiques de documentació en un entorn de traducció especialitzada. El mòdul comprèn cinc assignatures de 3 cr en les quals es desenvolupen les competències i els continguts necessaris per aconseguir els objectius de formació proposats. Aquestes assignatures són les següents:

- Interpretació d'enllaç i bilateral (teoria).
- Interpretació d'enllaç i bilateral (pràctica).
- Recursos de la traducció especialitzada.
- Traducció general (directa).
- Traducció genera (inversa).

Competències

- Actuar amb responsabilitat social i ètica.
- Identificar i interpretar adequadament elements culturals.
- Integrar coneixements per formular judicis sobre temes rellevants de la traducció i els estudis interculturals.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Resoldre problemes rellevants de la traducció i argumentar les decisions preses.
- Resoldre problemes rellevants relacionats amb la interculturalitat i argumentar les decisions preses.
- Treballar en equip i resoldre possibles conflictes en la pràctica professional.
- Utilitzar els recursos documentals i tecnològics necessaris per a la traducció i els estudis interculturals

Resultats d'aprenentatge

1. Actuar amb responsabilitat social i ètica.
2. Aplicar coneixements per resoldre problemes propis de la traducció.
3. Aplicar coneixements per resoldre problemes propis dels estudis interculturals.
4. Demostrar coneixements propis de la traducció i de la interpretació d'enllaç.
5. Distingir els diferents elements culturals rellevants per a la traducció i la mediació intercultural i explicar-ne la funció en un determinat context.
6. Identificar problemes relacionats amb la interculturalitat.
7. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
8. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
9. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
10. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
11. Treballar en equip i resoldre possibles conflictes en la pràctica professional.
12. Utilitzar els recursos propis de la traducció.

Continguts

Els continguts generals són els següents: conèixer els fonaments de la interpretació d'enllaç I bilateral; desenvolupar la capacitat de resoldre problemes de traducció (directa i inversa) de textos generals de tipologies diferents i de textos especialitzats de diferents camps d'especialitat i adquirir els coneixements i habilitats fonamentals per al bon ús dels recursos tecnològics més apropiats en un entorn de traducció especialitzada.

Metodologia

- Classes magistrals/expositives
- Classes de resolució de problemes/casos/exercicis
- Activitats pràctiques
- Presentació/exposició oral de treballs
- Elaboració de treballs
- Lectura de llibres, articles, informes d'interès.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Fonaments de la interpretació d'enllaç i bilateral	18	0,72	4, 7, 10
Pràctiques de la interpretació d'enllaç i bilateral	18	0,72	1, 3, 4, 6
Recursos de la traducció especialitzada	18	0,72	11, 12
Traducció general (directa)	18	0,72	2, 3, 4, 5, 8, 9
Traducció general (inversa)	18	0,72	2, 3, 4, 5, 8, 9

Avaluació

Activitats d'avaluació

Assistència i participació activa a classe

Lliurament d'informes/treballs

Control de coneixements adquirits teòrics i pràctics

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta de l'estudiant				
Fonaments de la interpretació d'enllaç i bilateral	20%	57	2,28	4, 7, 10
Pràctiques de la interpretació d'enllaç i bilateral	20%	57	2,28	1, 3, 4, 6
Recursos de la traducció especialitzada	20%	57	2,28	11, 12
Traducció general (directa)	20%	57	2,28	2, 3, 4, 5, 8, 9
Traducció general (inversa)	20%	57	2,28	2, 3, 4, 5, 8, 9

Nota: la informació sobre el tipus d'avaluació i el pes en la nota final es orientativa. El professorat responsable de cada ass

Bibliografia

Angelelli, c. (2004). [Revisiting the interpreter's role: a study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States](#). Philadelphia-Amsterdam : J. Benjamins.

Brunette, L. et al. (ed.) (2003). *The Critical Link 3: interpreters in the community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

Collados, A.; Fernández, M. (eds). (2002). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Editorial Comares.

Corsellis, Ann (2009). *Public Service Interpreting: The first steps*. Palgrave McMillan.

De Pedro, R.; Perez, I., Wilson, C. (2009). *Interpreting and Translating in Public Service Settings*. Policy, Practice, Pedagogy.

Gascón, Fernando, A. (2011). Una breve radiografía de la interpretación judicial en España. *La linterna del traductor*. La revista multilingüe de ASETRAD, p. 31-40. Disponible en: http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n6.pdf

Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M. (1996). *Liaison Interpreting. A Handbook*. Melbourne: MelbourneUniversity Press.

Hale, S. (2007). *Community Interpreting*. Palgrave Mcmillan.

Hale, S.; Ozolins, U.; Stern, L. (2008). *The Critical Link 5. Quality in interpreting. A shared responsibility*. University of Western Sidney/ RoyalMelbourne Institute of TechnologyUniversity / The University of New South Wales.

Hale, Sandra. (2010). *La Interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Editorial Comares. Granada.

Katan, D. (1999). *Translating cultures. An Introduction for Interpreters, Translators, Mediators*. Manchester, St. JeromePublishing.

Martín, Mayte C., Phelan, Mary. (2009). *Interpreters and Cultural Mediators - Different but Complementary Roles. Translations: Migration and Social Change. An Inter-Disciplinary Open Access E-Journal*. Disponible en: <http://www.translocations.ie/Martin%20and%20Phelan.pdf>

Ozolins, U. (2000). *Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response*. Roberts, Roda P. et al. (ed.) *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, pàg. 21-34.

Pöschhacker, F. (2002). "Getting organized:The evolution of community interpreting". En: *Interpreting* 4, 1: 125-140

Pöschhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting studies*. London: Routledge.

Sanders, M. (2000). *As good as your word: a guide to community interpreting and translation in public services*. London: Maternity Alliance.

Ugarte, Xus. (2010). *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic: Eumo editorial.

Valero Garcés, C. (ed). (2003). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares.

Valero Garcés, C. (ed). (2006). *Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los Servicios Públicos: conceptos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. New York: Longman.

Més la bibliografia específica que el professorat indiqui a cada assignatura.